

英俄汉
计量测试技术
词典

ENGLISH-RUSSIAN-CHINESE
DICTIONARY OF METROLOGY AND
MEASUREMENT TECHNIQUE

英俄汉计量测试技术词典

吴忠葵 朱源宏 袁先富 编

中国计量出版社

英俄汉计量测试技术词典

吴忠葵 朱源宏 袁先富 编

*

中国计量出版社出版

(北京和平街11区)

北京印刷一厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经营

*

开本 787×1092 1/32 印张 24.125

字数 741 千字 印数 1—15000 (精)

1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

ISBN 7-5026-0083-3/TB·68

定价 9.50 元

前 言

为了帮助读者学习、阅读和翻译计量测试技术和其它科技的英、俄文图书及资料，我们特编辑这本“英俄汉计量测试技术词典”。

计量测试技术与国民经济各部门及其他科学技术有密切关系。因此，将国外计量测试技术的常用和专门名词定出确切的中文译名，供各方面的科技人员使用，具有重要的现实意义。我国自七十年代以来，各科技出版社已出版英汉对照的各种专业或综合性科技词汇或词典已达四五十种，其它文种对照的则较少。其中或多或少地包括一些计量测试技术方面的常用或专门名词，但有些名词的中文译名很不统一，使读者使用时，无所适从。

我们特根据1981年苏联出版的“英俄计量学和精密测量技术词典”（参考书目1）和我国近年出版的“英汉计量技术词汇”（参考书目2）及“英德法俄汉物理学词典”（参考书目3），还参考了其它几十种词典和最新我国颁布的有关国家标准（详见主要参考书目），编写了本词典。我们广泛收集有关计量学基本名词、计量单位、物理量、计量器具、测量误差、测量参数、测量方法、计量管理、法制计量及其它和计量测试技术有密切关系的常用和专门名词，特别注意收集最新出现的专门名词。

对目前英汉词汇或词典中出现的一些不统一的中文译名时，我们则根据科学性、习惯性和使用性选定最确切的译名，而在选择时，还着重参考国家最新标准和具有权威性的专业词汇或词典，决不笼统罗列各种不同的译名，使读者难于选用。

本书收集长度计量、力学计量、热学计量、电磁与无线电计量、声学计量、光学计量、电离辐射计量、化学与物理化学计量等专业方面的名词及与其密切相关的科技名词共约 18000 条。

本词典可供从事计量工作掌握英语、俄语的科技人员及高等院校师生和其他专业科技人员或情报翻译人员使用。

本词典在编写过程中，曾得到中国计量科学研究院一些研究人员的帮助，或提供资料，或提译名修改意见，而在编排和出版方面，得到汤永厚、陈宽基和倪伟清等同志的帮助，编者对他们表示衷心感谢！

由于编者水平所限，对编写双外语专业工具书缺乏经验，出现译名不确、取义不当或其它错误，在所难免，切望读者指正。

编 者

1987 年 4 月

使用说明

1. 本书词条按英语字母顺序排列。复合词以主体词为准。而主体词以波浪号“~”表示。同一主体词的各个复合词仍按英语字母顺序排列。例如 measuring instrument 须在主体词 instrument 下查找; method of calibration 则在主体词 method 下查找。

2. 正文中俄文、中文名词都是分别根据对应的英文名词确定,因而俄文、中文名词之间不一定都能严格对应。特别注意一个英文名词有几个不同含义的俄、中文对应译名时,则它们的顺序往往不能一一对应。

3. 中文译名中,在〔 〕内的文字,表示可以省略,在()内的文字表示对前者作出的说明。而在俄文词汇中,在()内的文字,表示可以省略,在〔 〕内的文字,表示和前面的为同义词。一个英文名词,有几个含义不同的俄、中文对应译名时,则以(1),(2)…分开,含义相同而有二个以上译名时,则以“;”分开,而写在最前者往往是优先推荐使用的。

4. 附录五、六为重点俄文、中文词汇索引。这里重点选择计量学,计量单位、物理量、计量器具、测量方法、测量误差和计量管理等中的部分专业词汇作成索引。

主要参考书目

1. Б. И. ИГНАТЬЕВ; М. Ф. ЮДИН; Англо-русский словарь по метрологии и технике точных измерений (Москва, 1981)
2. 英汉计量技术词汇(科学出版社)
3. 英德法俄汉物理学词典(原子能出版社)
4. 英汉航空与航天技术辞典(国防工业出版社)
5. 英汉现代科学技术词汇(上海科学技术出版社)
6. 英汉技术词典(国防工业出版社)
7. 英汉工程技术辞汇(国防工业出版社)
8. 英汉无线电电子学词汇(科学出版社)
9. 英汉原子能词典(原子能出版社)
10. 英汉电工词汇(科学出版社)
11. 日英汉无线电技术辞典(国防工业出版社)
12. 英汉声学词汇(科学出版社)
13. 英汉数学词汇(科学出版社)
14. 国际电工辞典—第45组照明(科学出版社)
15. 现代电子学辞典(人民邮电出版社)
16. 英汉化学化工词汇(科学出版社)
17. 英汉化学辞典(中国工业出版社)
18. 英汉真空技术词汇(科学出版社)
19. 英汉激光与红外技术词汇(科学出版社)
20. 英汉热力工程词汇(水利电力出版社)
21. 英汉金属材料及热处理词汇(科学出版社)

22. 英汉天文学词汇(科学出版社)
23. 英汉计算机词汇(科学出版社)
24. 英汉气象学词汇(科学出版社)
25. 英汉地球物理探矿词典(地质出版社)
26. 英汉电信辞典(人民邮电出版社)
27. 现代科学技术词典(上海科学技术出版社)
28. 简明英汉机床词汇(科学出版社)
29. 法制计量学基本名词(计量出版社)
30. 常用计量单位辞典(计量出版社)
31. 计量单位及其换算(计量出版社)
32. 国际单位制的实际应用(计量出版社)
33. 英汉缩略语词典(人民出版社)
34. 英汉科技词汇大全(科学普及出版社)
35. 英汉机械工程技术词汇(科学出版社)
36. 有关量和单位的一系列国家标准(包括 GB 3101—82; GB 3102.1—82~GB 3102.13—82)
37. “声学名词术语”国家标准 GB 3947—83
38. Webster's Third New International Dictionary

目 录

使用说明	(5)
主要参考书目	(6)
词典正文(A ~ Z)	(1)~(705)
附录	(706)~(763)
一、与计量测试技术有关的机构和组织的西文缩写	(706)
二、常用计量单位(包括国际单位制和英制) 的符号和名称	(713)
三、常用计量单位换算系数	(723)
四、中华人民共和国法定计量单位	(731)
五、重点俄文词汇索引(按每条俄文字母排列)	(735)
六、重点中文词汇索引(按汉字拼音排列)	(749)

A

A1	aberration абберация, искажение	1. 象差 2. 光行差
A2	~ of lens system абберация оптической системы	透镜系统象差
A3	chromatic ~ хроматическая абберация	色[象]差
A4	residual ~ остаточная абберация	剩余象差
A5	spatial ~ пространственная абберация	空间象差
A6	spherical ~ сферическая абберация	球面象差
A7	temporal ~ временная абберация	时间象差
A8	ability способность	能力; 本领
A9	ionizing ~ ионизирующая способность; способность к ионизации	电离能力
A10	running ~ эксплуатационные свойства	使用性能
A11	abnormality неправильность	反常; 不正常; 变态
A12	hidden ~ скрытый дефект	暗伤; 隐蔽缺陷
A13	abrasion истирание; абразивный износ	磨损; 磨蚀
A14	absorbability поглощаемость	吸收本领; 吸收能力
A15	absorbance 1. поглощение; поглощательная [абсорбционная] способность 2. показатель поглощения 3. оптическая плотность	1. 吸收; 吸收能力 2. 吸收率 3. 光密度
A16	absorbancy спектральная поглощательная способность	吸光度
A17	absorbency поглощательная способность	吸收本领
A18	absorbent абсорбент, поглотитель	吸收剂; 吸附剂
A19	absorber 1. абсорбер 2. поглотитель 3. амортизатор, демпфер	1. 吸收器 2. 吸收剂 3. 减震器
A20	blackbody ~ поглотитель типа чёрное тело	黑体吸收器
A21	cylindrical lead ~ поглощающий свинцовый цилиндр	吸收铅筒
A22	dynamic ~ динамический поглотитель; амортизатор колебаний; демпфер	动力消振器; 减震器; 缓冲器
A23	hydraulic ~ гидравлический амортизатор	液压减震器
A24	neutron ~ поглотитель нейтронов	中子吸收剂
A25	oscillation ~ амортизатор колебаний,	减震器; 阻尼器

	демпфер	
A26	pneumatic ~ пневматический амортизатор	气动阻尼器
A27	shock ~ амортизатор ударов	减震器; 消震器; 阻尼器
A28	sound ~ звукопоглотитель	吸声器
A29	spring-shock ~ пружинный амортизатор ударов	弹簧减震器
A30	vibration ~ амортизатор колебаний, демпфер	减震器; 阻尼器
A31	absorptance коэффициент поглощения	吸收比
A32	internal ~ коэффициент внутреннего поглощения	内部吸收比
A33	spectral ~ коэффициент спектрального поглощения	光谱吸收比
A34	absorptiometer абсорбциометр; измери- тель поглощения	[气体]吸收率计; [光电 比色用]吸光计; [血 液分析用]吸收计
A35	infrared ~ инфракрасный абсорбцио- метр	红外吸收计
A36	prism ~ призмный абсорбциометр	棱镜吸收计
A37	absorptiometry абсорбциометрия; измерение поглощения	吸收测量学; 吸收测量
A38	absorption абсорбция, поглощение	吸收
A39	acoustical ~ поглощение звука, погло- щение акустических колебаний	吸声; 消声
A40	atmospheric ~ поглощение в атмосфере	大气吸收
A41	atomic ~ атомное поглощение	原子吸收
A42	dichroic ~ дихроичное поглощение	二色[性]吸收
A43	dielectric ~ диэлектрическое поглоще- ние, поглощение в диэлектрике	介质吸收
A44	differential ~ избирательное поглощение	选择吸收
A45	discontinuous ~ дискретное поглощение	不连续吸收; 断续吸收
A46	foil ~ поглощение в фольге	箔的吸收
A47	gas ~ 1. поглощение газов 2. поглоще- ние в газе	气体吸收
A48	gravimetric ~ поглощение, определяе- мое весовым методом	重量分析法的吸收
A49	heat ~ поглощение тепла	吸热
A50	infrared ~ поглощение инфракрасного излучения, поглощение в инфракрасной	红外[线]吸收

	области	
A 51	Landau ~ поглощение Ландау	朗道吸收
A 52	light ~ поглощение света	[可见]光吸收
A 53	line ~ дискретное поглощение	不连续吸收; 断续吸收
A 54	luminous ~ поглощение света	光吸收
A 55	microwave ~ поглощение СВЧ энергии	微波吸收; 超高频能量吸收
A 56	moisture ~ поглощение влаги	水份吸收
A 57	molecular ~ молекулярное поглощение	分子吸收
A 58	neutron ~ поглощение нейтронов	中子吸收
A 59	optical ~ поглощение оптического излучения	光学吸收
A 60	resonance ~ резонансное поглощение	谐振吸收
A 61	saturated ~ поглощение при насыщении	饱和吸收
A 62	self- ~ самопоглощение	自吸收; 自蚀
A 63	source ~ поглощение в источнике	[放射]源的吸收
A 64	vibrational ~ поглощение обусловленное колебаниями молекул	[分子]振动吸收
A 65	wall ~ поглощение стенкой	壁吸收
A 66	wave ~ поглощение волн	波吸收
A 67	absorptivity 1. показатель, поглощения 2. поглощательная способность	1. 吸收率 2. 吸收本领
A 68	molar ~ молярное поглощение	摩尔吸收
A 69	abundance 1. распространённость 2. изобилие	1. 分布量 2. 丰度
A 70	isotope ~ изотопный состав; (относительная) распространённость изотопов	同位素丰度
A 71	normal isotopic ~ нормальный изотопный состав; нормальная распространённость изотопов	正常同位素丰度
A 72	relative ~ относительная распространённость	相对丰度(同位素的)
A 73	abunits единицы электрических и магнитных величин в системе СГС	CGS电磁制单位
A 74	acceleration ускорение	加速度
A 75	~ of free fall ускорение свободного падения; ускорение силы тяжести	自由落体加速度; 重力加速度
A 76	angular ~ угловое ускорение	角加速度
A 77	centripetal ~ центростремительное ускорение	向心加速度

A78	Coriolis ~ ускорение Кориолиса	科利奥利加速度
A79	downward ~ ускорение свободного падения, ускорение силы тяжести	自由落体加速度; 重力加速度
A80	dynamic ~ динамическое ускорение	动态加速度
A81	linear ~ линейное ускорение	线性加速度
A82	local ~ of gravity местное ускорение силы тяжести	当地重力加速度
A83	nonoscillatory ~ ускорение, отличающееся от колебательного	非摆动加速度
A84	normal ~ нормальное ускорение	法向加速度
A85	oscillatory ~ колебательное ускорение	摆动加速度
A86	plasma ~ ускорение плазмы	等离子体加速度
A87	random ~ случайное ускорение	随机加速度
A88	sea-level ~ due to gravity ускорение силы, тяжести на уровне моря	海平面重力加速度
A89	sound particle ~ колебательное ускорение частиц под действием звуковой волны	声波中质点加速度
A90	standard ~ of free fall стандартное [нормальное] ускорение свободного падения	自由落体标准加速度 (9.80665m/s ²)
A91	tangential ~ тангенциальное [касательное] ускорение	切向加速度
A92	transient ~ ускорение при переходном процессе	瞬变加速度
A93	accelerator ускоритель	加速器
A94	Budker ~ ускоритель Будкера	布德克尔加速器
A95	coaxial ~ коаксиальный ускоритель	同轴加速器
A96	collective ~ коллективный ускоритель	聚合加速器
A97	electrostatic ~ электростатический ускоритель	静电加速器
A98	induction ~ индукционный ускоритель, бетатрон	感应加速器
A99	plasma ~ ускоритель плазмы, плазменный ускоритель	等离子体加速器
A100	pulse ~ импульсный ускоритель	脉冲加速器
A101	quasistationary ~ квазистационарный ускоритель	准稳态加速器
A102	tandem ~ тандемный ускоритель	串联加速器
A103	accelerometer акселерометр	加速度计; 加速度表
A104	axial ~ осевой акселерометр	轴向加速度计

A 105	compensation ~ компенсационный акселерометр	补偿加速度计
A 106	crystal ~ акселерометр с кристаллическим преобразователем	晶体加速度计
A 107	direct-action ~ акселерометр прямого действия	直接作用式加速度计
A 108	dynamic ~ акселерометр для измерения динамических ускорений	动态加速度计
A 109	electrostatic ~ электростатический акселерометр	静电加速度计
A 110	feedback-type ~ акселерометр с петлей обратной связи	反馈式加速度计
A 111	force-balance ~ акселерометр с уравновешиванием ускоряющего усилия	加速力平衡加速度计
A 112	gyroscopic ~ гироскопический акселерометр	陀螺加速度计
A 113	high-g ~ акселерометр для измерения больших ускорений	大加速度测量用加速度计
A 114	indicating ~ показывающий акселерометр	指示加速度计
A 115	inertial-grade ~ акселерометр инерционного типа	惯性式加速度计
A 116	pendulous ~ маятниковый акселерометр	摆式加速度计
A 117	pendulum ~ маятниковый акселерометр	摆式加速度计
A 118	piezoceramic ~ пьезокерамический акселерометр	压电陶瓷加速度计
A 119	piezoelectric ~ пьезоэлектрический акселерометр	压电加速[度]计
A 120	piezoresistive ~ пьезорезистивный акселерометр	压阻加速度计
A 121	servo ~ акселерометр с сервоприводом	伺服加速度计
A 122	shock ~ акселерометр для измерения ударных ускорений	冲击加速度计
A 123	strain-gauge[-type] ~ тензометрический акселерометр	应变仪[式]加速度计
A 124	three-axial ~ трёхкомпонентный акселерометр	三轴加速度计
A 125	uniaxial ~ однокомпонентный акселерометр	单轴加速度计
A 126	vibrating-string ~ акселерометр, с	振弦式加速度计

	колеблющейся струной	
A 127	vibration ~ акселерометр для измерения вибрационных ускорений	振动加速度计
A 128	acceptability соответствие средств измерений нормативным документам	可接受性
A 129	acceptable приемлемый; допустимый	可接受的; 允许的
A 130	acceptance приёмка	验收
A 131	acceptor акцептор	1. 接受器〔体〕; 受主 2. 带通电路
A 132	access 1. доступ; доступность 2. выборка	1. 接近; 进入 2. 调整孔 3. 取数; 选取〔数据、信息〕; 存取
A 133	data ~ доступ к данным	数据存取
A 134	immediate ~ непосредственный [лёгкий] доступ	立即存取
A 135	unauthorized ~ использование [регулировка] посторонними лицами	越权使用或调整〔仪器〕
A 136	visual ~ возможность визуального контроля	目检的可能性〔如对数据输入的目检〕
A 137	accessibility доступность	可达性; 可接近性
A 138	data ~ доступность данных	数据的可达性
A 139	accessory принадлежность; вспомогательное оборудование; вспомогательная аппаратура	附件; 辅助装置; 辅助设备
A 140	associated ~ ies принадлежности; вспомогательное оборудование	附件; 辅助设备
A 141	digital ~ вспомогательное устройство для цифрового отсчёта	数字读数辅助装置
A 142	optional ~ ies принадлежности, поставляемые по специальному заказу	任选附件
A 143	standard ~ ies стандартные [входящие в комплект] принадлежности и документация	标准附件〔配套用〕
A 144	accidental случайный	偶然的
A 145	accumulation накопление; накапливание, аккумуляция	累积; 聚集; 存储
A 146	charge ~ накопление зарядов	电荷积蓄
A 147	defect ~ 1. накопление дефектов 2. скопление [группа, цепочка] дефектов	1. 缺陷累积 2. 缺陷群
A 148	error ~ накопление [накапливание]	误差累积

	погрешностей	
A 149	accuracy точность	准确度
A 150	~ of measurements точность измерений	测量准确度
A 151	~ of measuring instrument точность средства измерений	测量器具准确度
A 152	absolute ~ абсолютная точность	绝对准确度
A 153	acceptable ~ приемлемая точность	允许准确度
A 154	assigned ~ приписанная точность	指定准确度
A 155	attainable ~ (максимально) достижимая точность	可达准确度
A 156	available ~ существующая [достигнутая] точность	有效准确度
A 157	calibrated ~ точность, гарантируемая при поверке	检定保证的准确度
A 158	calibration ~ точность поверки	检定准确度
A 159	comparable ~ ies сопоставимые точности	可比较的准确度
A 160	comparison ~ точность сличений	比较准确度
A 161	continuing ~ длительно сохраняющаяся точность	持久准确度(仪器的)
A 162	data ~ точность данных	数据准确度
A 163	dimensional ~ погрешность линейных размеров	尺寸准确度
A 164	estimated ~ оценённая точность	估计准确度
A 165	experimental ~ точность эксперимента	实验准确度
A 166	fair ~ удовлетворительная точность	满意[的]准确度
A 167	finish ~ 1. точность обработки поверхности 2. точность нафинишной операции	1. 表面加工准确度 2. 光制准确度
A 168	fourth place ~ точность до четвёртого знака	准确到第四位数
A 169	frequency ~ точность воспроизведения частоты	频率复现准确度
A 170	full-scale ~ точность максимального значения шкалы	满刻度准确度
A 171	high ~ высокая точность	高准确度
A 172	inherent ~ собственная точность	固有准确度(仪器的, 方法的)
A 173	initial calibration ~ точность при первичной поверке [градуировке]	初校准准确度

A 174	instrument ~ инструментальная точность	仪器准确度
A 175	intrinsic ~ собственная точность	固有准确度(仪器的、方法的)
A 176	lasting ~ длительно сохраняющаяся точность	持续准确度(仪器的)
A 177	limited ~ ограниченная точность	有限准确度
A 178	low ~ низкая точность	低准确度
A 179	mean ~ точность среднего (значения)	平均值准确度
A 180	metering ~ точность измерения	测量准确度
A 181	modest ~ недостаточно высокая точность	中等准确度
A 182	obtainable ~ достижимая точность	可达准确度
A 183	overall ~ суммарная точность	总准确度
A 184	poor ~ низкая точность	低准确度
A 185	rated ~ номинальная точность	标称准确度
A 186	relative ~ относительная точность	相对准确度
A 187	split-hair ~ высокая точность	高准确度
A 188	standards laboratory ~ точность, типичная для метрологических лабораторий	标准实验室准确度
A 189	statistical ~ статистическая точность	统计准确度
A 190	sustained ~ длительно сохраняющаяся точность	持续准确度(仪器的)
A 191	transfer ~ точность передачи	传递准确度
A 192	accurate точный	准确的
A 193	acidity кислотность	酸度; 酸性
A 194	acoustic акустический, звуковой	声[学]的; 声[波]的
A 195	acoustics 1. акустика 2. акустика; акустические свойства	1. 声学 2. 音质
A 196	applied ~ прикладная акустика	应用声学
A 197	audio ~ 1. физиологическая акустика 2. акустика в диапазоне звуковых частот	1. 生理声学 2. 声频声学
A 198	nonlinear ~ нелинейная акустика	非线性声学
A 199	objective ~ объективная акустика	客观声学
A 200	physical ~ физическая акустика	物理声学
A 201	subjective ~ субъективная акустика	主观声学
A 202	acoustimeter акустиметр	声强计
A 203	acoustoelectronics акустоэлектроника	微声电子学